ИСТОРИЯ ФОРМУЛ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

Константин Душенко

БОГИ УХОДЯТ

Аннотация. В статье прослеживается происхождение выражения «Боги уходят» и его бытование в культуре от I до XX в.

*Ключевые слова: к*рылатые слова; Иосиф Флавий; Тацит; Шатобриан; Д'Аннунцио.

Konstantin Dushenko

The gods go

Abstract. The article traces the origin of the expression «Les dieux s'en vont» («The Gods go») and its existence in culture from the 1 st to 20 th centuries.

Keywords: Origin of familiar phrases; Josephus Flavius; Tacitus; Chateaubriand; D'Annunzio.

В 66 г. н.э. иудеи восстали против Рима. Поводом к восстанию стало разграбление Иерусалимского храма, когда тот отказался платить налог, установленный прокуратором Иудеи. В марте 70 г. римляне во главе с будущим императором Титом Флавием подошли к Иерусалиму и после пятимесячной осады взяли священный город штурмом.

Согласно Тациту, осаде сопутствовали удивительные знамения: «На небесах бились враждующие рати, багровым пламенем пылали мечи, огонь низвергался из туч и кольцом охватывал храм. Внезапно двери храма распахнулись, нечеловеческой силы голос возгласил: "Боги уходят (*лат.* Excedere deos)", – и послышались удаляющиеся шаги» («История», V, 13; пер. Г. Кнабе) (2, с. 756).

Согласно же еврейскому историку Иосифу Флавию, в праздник Пятидесятницы, «когда жрецы ночью вошли во Внутренний Храм, чтобы совершить обычную службу, до них, как они рассказывают, сначала донеслись движение и топот, а затем слитные голоса: “Давайте уйдем отсюда в другое место”» («Иудейская война», VI, 5, 3; пер. с древнегреческого М. Финкельберг) (3, с. 395).

Иосиф Флавий писал раньше Тацита и был очевидцем осады Иерусалима; но все же есть основания полагать, что Тацит изложил легенду точнее. Эта легенда могла возникнуть лишь в римском лагере: у римлян издавна существовало поверье, что боги – покровители города покидают его, после того как он завоеван врагами или незадолго до этого. В «Энеиде» Вергилия (песнь II) во время штурма Трои Эней убеждает своих соратников, что исход сражения предрешен:

Все отсюда ушли, алтари и храмы покинув,
Боги, чьей волей всегда держава наша стояла.
(Пер. С. Ошерова) (1, 150)

Для иудея, а стало быть, монотеиста Иосифа Флавия слова «Боги уходят» были неприемлемы, и он, вероятно, подкорректировал рассказ, услышанный им от римлян.

«Все боги убегают» из Трои в финале баллады Шиллера «Кассандра» (1802):

Alle Götter fliehn davon (6, S. 262).

В XIX в. фраза «Боги уходят» чаще всего цитировалась по-французски: «Les dieux s’en vont». Это цитата из романа-эпопеи Рене де Шатобриана «Мученики, или Торжество христианской веры» (1809).

Один из героев эпопеи, христианин Эвдор, под влиянием страсти к языческой жрице становится отступником, но затем возвращается ко Христу и гибнет ужасной смертью на арене римского цирка. Его гибель сопровождают знамения, возвещающие победу христианства над греко-римской религией:

«…Все статуи идолов низверглись, и, как некогда в Иерусалиме, послышался голос: “Боги уходят”» (5, p. 423).

В 1832 г. Виктор Гюго писал: «Общественное здание прошлого держалось на трех опорах: священник, король, палач. Давно уже про-

звучал голос: “Боги уходят!” Недавно другой голос провозгласил: “Короли уходят!” Пора, чтобы третий голос произнес: “Палач уходит!” (предисловие ко II изданию повести «Последний день приговоренного к смерти») (7, p. 28).

Обычно цитируется только этот фрагмент, хотя у Гюго далее следует: «Тем, кто сожалеет о богах, можно ответить: Бог остается».

Вскоре появилось другое значение этой формулы: «Великие люди уходят». «Les dieux s’en vont. Гёте умер», – говорит Гейне в «Романтической школе» (1833) (6, S. 262).

В «Письмах к прекрасным женщинам Парижа и провинции», написанных в 1840 г. группой авторов, включая Бальзака, читаем: «Бог Анфантен уходит в Алжир с археологической миссией, бог Шатель уходит в [департамент] Ланды с сельскохозяйственной миссией. Боги уходят, как говорили римляне эпохи упадка. Новые боги уходят, зато вы, мадемуазель, являетесь к нам со всей грацией древних божеств» (Письмо IV) (4, p. 29).

«Новыми богами» здесь иронически названы сенсимонист Проспер Анфантен и религиозный реформатор Франсуа Шатель, глава основанной им Французской католической церкви.

«Боги уходят, Д’Аннунцио остается» – так в 1908 г. озаглавил свой сборник статей на французском языке отец футуризма, итальянец Томмазо Маринетти. Под «ушедшими богами» имелись в виду Джузеппе Верди, умерший в 1901 г., и поэт Джозуэ Кардуччи, нобелевский лауреат, умерший в 1907 г.

В комическом ключе обыграна фраза «Боги уходят» в оперетте Оффенбаха «Прекрасная Елена» (1864; либретто Анри Мельяка и Людовика Галеви, изданное в 1860 г., первоначально было положено на музыку Шарлем Гуно). На площади перед храмом Юпитера беседуют верховный жрец Калхас и жрец Филоком:

«КАЛХАС. Жалкие жертвы, право... две горлицы, амфора с молоком, три небольших сыра, горсточка фруктов и груда цветов. Все эти гирлянды для нас чистый убыток. Да, прошло время множества коров и овец... это были настоящие жертвы. Боги уходят! Боги уходят!

ФИЛОКОМ. Не все, господин мой! Взгляните-ка на Венеру…

КАЛХАС. Ну да, она еще борется, не отрицаю, она еще борется… В “Вестнике Цитеры” я видел точную цифру пожертвований за последний месяц… впечатляет!» (8, Scène II).

Список литературы

1. *Вергилий*. Буколики; Георгики; Энеида. – М.: Худож. лит., 1971. – 550 с.

2. *Тацит Публий Корнелий*. Анналы; Малые произведения; История. – М.: АСТ, 2001. – 986 с.

3. *Флавий Иосиф*. Иудейская война / Пер. М. Финкельберг и А. Вдовиченко. – М.: Мосты культуры; Иерусалим: Гешарим, 2016. – 522 с.

4. *Balzac O. de* [et d'autres]. Lettres aux belles femmes de Paris et de la province. – Paris: Au Bureau, 1840. – 200 p.

5. *Chateaubriand F.R.* Les martyrs, et Le dernier des Abencérages. – Paris: Hachette, 1854. – 468 p.

6. Geflügelte Worte: Der klassische Zitatenschatz. – München: Ullstein Verlag, 2001. – 650 S.

7. *Hugo V*. Le dernier jour d'un condamné. – Paris: Hachette, 1861. – 446 p.

8. *Meilhac H., Halévy L.* La Belle Hélèn: Livret. – Mode of access: http://www.fr.wikisource.org/wiki/La_Belle_Hélène (дата обращения: 5.04.2018)

References

1. *Vergilii*. Bukoliki; Georgiki; Eneida. – M.: Khudozh. lit., 1971. – 550 s.

2. *Tatsit Publii Kornelii*. Annaly; Malye proizvedeniya; Istoriya. – M.: AST, 2001. – 986 s.

3. *Flavii Iosif*. Iudeiskaya voina / Per. M. Finkelberg i A. Vdovichenko. – M.: Mosty kultury; Ierusalim: Gesharim, 2016. – 522 s.

4. *Balzac O. de* [et d'autres]. Lettres aux belles femmes de Paris et de la province. – Paris: Au Bureau, 1840. – 200 p.

5. *Chateaubriand F.R.* Les martyrs, et Le dernier des Abencérages. – Paris: Hachette, 1854. – 468 p.

6. Geflügelte Worte: Der klassische Zitatenschatz. – München: Ullstein Verlag, 2001. – 650 S.

7. *Hugo V*. Le dernier jour d'un condamné. – Paris: Hachette, 1861. – 446 p.

8. *Meilhac H., Halévy L.* La Belle Hélèn: Livret. – Mode of access: http://www.fr.wikisource.org/wiki/La_Belle_Hélène (дата обращения: 5.04.2018)